



# San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Tatak ng Petsa ng Rent Board  
Rent Board Date Stamp

**TANDAAN:** Kung itinayo ang inyong gusali matapos ang Hunyo 13, 1979, hindi sakop ang pinaaupahang unit ng Ordinansa sa Pagpapaupa (Rent Ordinance) at hindi namin mapoproseso ang inyong petisyon.  
**NOTE:** If your building was constructed after June 13, 1979, the rental unit is not subject to the Rent Ordinance and we cannot process your petition.

## PETISYON NG TENANT (UMUUPA) / TENANT PETITION

Kumpletuhin ang form na ito sa nakasulat na Ingles. / Complete this form in written English.

### ↓ Impormasyon Tungkol sa Pinaaupahang Unit ↓ Rental Unit Information

Numero sa Kalye ng Unit <i>Street Number of Unit</i>		Pangalan ng Kalye <i>Street Name</i>		Numero ng Unit <i>Unit Number</i>		San Francisco, CA 941 _____ Zip Code	
Pangalan ng Complex ng mga Gusali (Kung Naaangkop) <i>Name of Building Complex (If Applicable)</i>				Kabuuang Address ng Gusali (pinakamababa at pinakamataas na mga numero) <i>Entire Building Address (lowest &amp; highest numbers)</i>			
Numero ng Unit sa Gusali <i>Number of Units in Building</i>		Kasalukuyang Batayang Upa kada Buwan <i>Current Monthly Base Rent</i>		Petsa ng Paglipat <i>Move-in Date</i>			
Natayo ba ang gusali bago ang Hunyo 13, 1979? <i>Was the building constructed before June 13, 1979?</i>				<input type="checkbox"/> Oo <i>Yes</i>		<input type="checkbox"/> Hindi <i>No</i>	
				<input type="checkbox"/> Hindi Alam <i>Don't Know</i>			
Noong lumipat dito, ito ba ay: <input type="checkbox"/> bakanteng unit <input type="checkbox"/> bahagi ng dati nang pangungupahan <i>At move-in, this was: a vacant unit part of an existing tenancy</i>							
Binabayaran ang upa sa (pumili ng isa): <input type="checkbox"/> May-ari / Owner <input type="checkbox"/> Tagapamahala ng mga Residente / Resident Manager <i>The rent is paid to (select one): Tagapamahalang Kompanya / Management Co. <input type="checkbox"/> Iba pa / Other _____</i>							
Kung nagbabayad kayo ng upa sa Master Tenant (pangunahing umuupa na may hawak ng kontrata), kailangang gamitin ninyo ang form para sa Subtenant Petition (Petisyon ng Nangungupahan sa Umuupa) sa halip na ang form na ito na Tenant Petition (Petisyon ng Umuupa). / If you pay rent to a Master Tenant, you must use the Subtenant Petition form instead of this Tenant Petition form.							
Pakilista ang mga numero ng kaso ng nauna na at makabuluhang petisyon sa Rent Board (Lupon para sa mga Nagpapaupa). <i>Please list the case numbers of prior relevant Rent Board petitions: _____</i>							

### ↓ Impormasyon Tungkol sa Tenant ↓ Pakilista ang bawat tenant na nagpepetisyon. Kung kailangan ng dagdag na espasyo, maglakip ng karagdagang papel. / Tenant Information: Please list each tenant petitioner. If more room is needed, attach additional sheet.

<b>1.</b>					
Unang Pangalan / <i>First Name</i>		Panggitnang Inisyal / <i>Middle Initial</i>		Apelyido / <i>Last name</i>	
Address para sa Pagpapadala ng Sulat: Numero sa Kalye <i>Mailing Address: Street Number</i>		Pangalan ng Kalye <i>Street Name</i>		Numero ng Unit <i>Unit Number</i>	
		Lungsod <i>City</i>		Estado <i>State</i>	
		Zip Code			
Pangunahing Numero ng Telepono / <i>Primary Phone Number</i>			Iba pang Numero ng Telepono / <i>Other Phone Number</i>		
<b>2.</b>					
Unang Pangalan / <i>First Name</i>		Panggitnang Inisyal / <i>Middle Initial</i>		Apelyido / <i>Last name</i>	
Address para sa Pagpapadala ng Sulat: Numero sa Kalye <i>Mailing Address: Street Number</i>		Pangalan ng Kalye <i>Street Name</i>		Numero ng Unit <i>Unit Number</i>	
		Lungsod <i>City</i>		Estado <i>State</i>	
		Zip Code			
Pangunahing Numero ng Telepono / <i>Primary Phone Number</i>			Iba pang Numero ng Telepono / <i>Other Phone Number</i>		

# San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

<b>↓ Impormasyon Tungkol sa Kinatawan ng Tenant ↓</b> <i>Tenant Representative Information:</i>		<input type="checkbox"/> <b>Abugado</b> <i>Attorney</i>	<input type="checkbox"/> <b>Kinatawang Hindi Abugado</b> <i>Non-attorney Representative</i>	<input type="checkbox"/> <b>Tagasalin</b> <i>Interpreter</i>	
Unang Pangalan / <i>First Name</i>		Panggitnang Inisyal / <i>Middle Initial</i>		Apelyido / <i>Last name</i>	
Address para sa Pagpapadala ng Sulat: Numero sa Kalye <i>Mailing Address: Street Number</i>	Pangalan ng Kalye <i>Street Name</i>	Numero ng Unit <i>Unit Number</i>	Lungsod <i>City</i>	Estado <i>State</i>	Zip Code
Pangunahing Numero ng Telepono / <i>Primary Phone Number</i>		Iba pang Numero ng Telepono / <i>Other Phone Number</i>			
<b>↓ Impormasyon Tungkol sa May-ari ↓</b> <i>Owner Information</i>					
Unang Pangalan / <i>First Name</i>		Panggitnang Inisyal / <i>Middle Initial</i>		Apelyido / <i>Last name</i>	
Address para sa Pagpapadala ng Sulat: Numero sa Kalye <i>Mailing Address: Street Number</i>	Pangalan ng Kalye <i>Street Name</i>	Numero ng Unit <i>Unit Number</i>	Lungsod <i>City</i>	Estado <i>State</i>	Zip Code
Pangunahing Numero ng Telepono / <i>Primary Phone Number</i>		Iba pang Numero ng Telepono / <i>Other Phone Number</i>			
<b>↓ Impormasyon Tungkol sa Tagapamahala ng mga Residente o Resident Manager (kung naaangkop) ↓</b> <i>Resident Manager Information (if applicable)</i>					
Unang Pangalan / <i>First Name</i>		Panggitnang Inisyal / <i>Middle Initial</i>		Apelyido / <i>Last name</i>	
Address para sa Pagpapadala ng Sulat: Numero sa Kalye <i>Mailing Address: Street Number</i>	Pangalan ng Kalye <i>Street Name</i>	Numero ng Unit <i>Unit Number</i>	Lungsod <i>City</i>	Estado <i>State</i>	Zip Code
Pangunahing Numero ng Telepono / <i>Primary Phone Number</i>		Iba pang Numero ng Telepono / <i>Other Phone Number</i>			
<b>↓ Impormasyon Tungkol sa Tagapamahalang Kompanya o Management Company (kung naaangkop) ↓</b> <i>Management Company Information (if applicable)</i>					
Pangalan ng Kumpanya <i>Company Name</i>	Unang Pangalan ng Manager <i>First Name of Manager</i>	Panggitnang Inisyal <i>Middle Initial</i>	Apelyido <i>Last name</i>		
Address para sa Pagpapadala ng Sulat: Numero sa Kalye <i>Mailing Address: Street Number</i>	Pangalan ng Kalye <i>Street Name</i>	Numero ng Unit <i>Unit Number</i>	Lungsod <i>City</i>	Estado <i>State</i>	Zip Code
Pangunahing Numero ng Telepono / <i>Primary Phone Number</i>		Iba pang Numero ng Telepono / <i>Other Phone Number</i>			
<b>↓ Iba pang Impormasyon tungkol sa Kinatawan ng Landlord ↓</b> <i>Landlord Representative Information:</i>		<input type="checkbox"/> <b>Abugado</b> <i>Attorney</i>	<input type="checkbox"/> <b>Kinatawang Hindi Abugado</b> <i>Non-attorney Representative</i>	<input type="checkbox"/> <b>Tagasalin</b> <i>Interpreter</i>	
Unang Pangalan / <i>First Name</i>		Panggitnang Inisyal / <i>Middle Initial</i>		Apelyido / <i>Last name</i>	
Address para sa Pagpapadala ng Sulat: Numero sa Kalye <i>Mailing Address: Street Number</i>	Pangalan ng Kalye <i>Street Name</i>	Numero ng Unit <i>Unit Number</i>	Lungsod <i>City</i>	Estado <i>State</i>	Zip Code
Pangunahing Numero ng Telepono / <i>Primary Phone Number</i>		Iba pang Numero ng Telepono / <i>Other Phone Number</i>			

# San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

## PETISYON NG TENANT (UMUUPA) / TENANT PETITION

Ifina-file ko ang petisyon na ito dahil sa (mga) sumusunod na dahilan: *(I-tsek LAMANG ang mga dahilan na naaangkop).*  
*I am filing this petition for the following reason(s): (Check ONLY the reasons that apply.)*

- A. **Malaking Pagkabawas sa mga Serbisyo sa Pabahay: (Kailangang nakalakip ang Form A sa petisyon.)**  
**Substantial Decrease in Housing Services: (Form A must be attached to petition.)**

Nakatanggap ako ng **malaking** pagkabawas sa mga serbisyo sa panahay nang walang katumbas na pagkabawas sa upa. Kasama na rito ang lahat ng paghahabol (claim) batay sa hindi pagsunod sa Hindi Nagbabagong Patakaran sa mga Bisita ng Hotel (Uniform Hotel Visitor Policy). / *I have received a substantial decrease in housing services without a corresponding decrease in the rent. This includes claims based on noncompliance with Uniform Hotel Visitor Policy.*

- B. **Kabiguan na Makagawa ng Pagkukumpuni at Mapanatili sa Maayos na Kondisyon ang Unit o Gusali: (Kailangang nakalakip ang Form B sa petisyon.)**  
**Failure to Repair and Maintain: (Form B must be attached to petition.)**

Nakatanggap ako ng abiso ukol sa pagtataas ng upa **sa loob ng nakaraang 60 araw** at naniniwala ako na hindi ko dapat bayaran ito dahil nabigo ang landlord na gawin ang hinihiling na pagkukumpuni at pagpapanatili sa unit o gusali sa maayos na kondisyon, ayon sa itinatakda ng batas. / *I received a notice of rent increase within the last 60 days and I do not believe I should pay it because the landlord has failed to do requested repair and maintenance that is required by law.*

- C. **(Mga) Pagtataas ng Upa na Labag sa Batas: (Kailangang nakalakip ang Form C sa petisyon.)**  
**Unlawful Rent Increase(s): (Form C must be attached to petition.)**

Nakatanggap ako ng pagtataas ng upa na labag sa batas at/o gusto kong pagpasyahan ng Rent Board kung naaayon sa batas ang halaga ng kasalukuyan kong upa. / *I received an unlawful rent increase and/or I want the Rent Board to determine whether my current rent is a lawful amount.*

- D. **Mga Paghamon sa Ipinapasang Gastos (Passthroughs): (Kailangang nakalakip ang Form D sa petisyon.)**  
**Challenges to Passthroughs: (Form D must be attached to petition.)**

Hindi tamang nagsagawa ang landlord ng isa o higit pa sa mga sumusunod na pagpapasa ng gastos, o nabigo siyang itigil (ang mga) ito:

*The landlord improperly imposed or failed to discontinue one or more of the following passthroughs:*

- a. **Ipinapasa sa Umuupa na mas mataas na bayad sa utilities, halimbawa, gas o koryente (Utility [Gas and Electric] Passthrough) / Utility (Gas and Electric) Passthrough**
- b. **Ipinapasa sa Umuupa na mas Mataas na Singil sa Tubig (Water Revenue Bond Passthrough) / Water Revenue Bond Passthrough**
- c. **Mas Mataas na Buwis sa Pag-aari na Ipinapasa sa Umuupa (General Obligation Bond Measure Passthrough) / General Obligation Bond Measure Passthrough**
- d. **Mga Ipinapasang Gastusin dahil sa mga Pagbabago sa Gusali (Capital Improvement Passthrough) / Capital Improvement Passthrough**

- E. **Iba pa: / Other: \_\_\_\_\_**  
**(Maglakip ng nakasulat na paliwanag ang hinihinging tulong, tulad ng kahilingan para sa pagpapasya ukol sa hurisdiksiyon/eksempsiyon, o iba pang kahilingan para sa pagdinig.) / (Attach a written explanation of the relief sought, such as a request for determination of jurisdiction/exemption, or other request for a hearing.)**

# San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

## DECLARASYON NG (MGA) NAGPEPETISYONG TENANT DECLARATION OF TENANT PETITIONER(S)

Ipinapahayag ko nang malay sa parusa sa pagsisinungaling sa ilalim ng mga batas ng estado ng california na totoo at tama ang impormasyong ito at ang bawat nakalakip na dokumento, batay sa abot ng aking kaalaman at paniniwala.

*I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that this information and every attached document, statement and form is true and correct to the best of my knowledge and belief.*

**TANDAAN:** Kailangang pirmahan ang deklarasyong ito ng bawat tenant ng pinauupahang unit na gustong makasama sa petisyong ito. Sinumang tenant na nakatira sa ibang pinauupahang unit ay kailangang mag-file ng hiwalay na petisyon.

**NOTE:** *Every tenant of the rental unit who wishes to be included in this petition must sign this declaration. Any tenant who lives in a different rental unit must file a separate petition.*

\_\_\_\_\_  
(Isulat ang Pangalan sa Malalaking Letra)  
*First and Last Name (please print)*

\_\_\_\_\_  
(Lagda ng Nagpepetisyong Tenant)  
*(Signature of Tenant Petitioner)*

\_\_\_\_\_  
(Petsa)/(Date)

\_\_\_\_\_  
(Isulat ang Pangalan sa Malalaking Letra)  
*First and Last Name (please print)*

\_\_\_\_\_  
(Lagda ng Nagpepetisyong Tenant)  
*(Signature of Tenant Petitioner)*

\_\_\_\_\_  
(Petsa)/(Date)

\_\_\_\_\_  
(Isulat ang Pangalan sa Malalaking Letra)  
*First and Last Name (please print)*

\_\_\_\_\_  
(Lagda ng Nagpepetisyong Tenant)  
*(Signature of Tenant Petitioner)*

\_\_\_\_\_  
(Petsa)/(Date)

- Suriin ditto kung kakailanganin mo ang isang tagasalin sa araw ng pagdinig. Kung gayon, kakailanganin mong magsumite mg form ng Hardship Application para sa Interpreter form. / Check here if you will need an interpreter on the day of the hearing. If so, you will need to submit the Hardship Application for Interpreter form.

# San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

## PETISYON NG TENANT (UMUUPA)– FORM B PAHAYAG UKOL SA KABIGUANG MAKAGAWA NG PAGKUKUMPUNI AT MAPANATILI SA MAAYOS NA KONDISYON ANG UNIT O GUSALI TENANT PETITION – FORM B FAILURE TO REPAIR AND MAINTAIN STATEMENT

Puwede lamang ninyong mai-file ang Form B kung nakatanggap kayo ng abiso ng pagtataas ng upa nitong nakaraang 60 araw. / You may file Form B only if you have received a notice of rent increase within the last 60 days.

- 1) Puwedeng magpetisyon ang tenant (umuupa) para sa pagpapaliban ng taunang at/o naipong (banked) na pagtataas ng upa kung nabigo ang landlord (nagpapaupa) na maisagawa ang hinihiling na pagkukumpuni, pagpapalit o pagpapanatili sa unit o gusali sa maayos na kondisyon, ayon sa itinatakda ng batas. Tingnan ang Mga Patakaran at Regulasyon (Rules and Regulations) Seksiyon 10.11. / A tenant may petition for the deferral of an annual and/or banked rent increase if the landlord has failed to perform requested repairs, replacement or maintenance, as required by law. Refer to Rules and Regulations Section 10.11.
- 2) Ang matagumpay na paghahabol (claim) batay sa kabiguang makapagkumpuni o mapanatili ang unit o gusali sa maayos na kondisyon ay napipigil lamang ang pagpapatupad ng mungkahing pagtataas ng upa hanggang sa maisagawa ang mga pagpapakumpuni. Kung gayon, huwag i-file ang form na ito kung nakompleto ang pagpapakumpuni o pagpapanatili sa maayos na kondisyon bago ang petsa kung kailan nagkabisa ang pagtataas ng upa. / A successful claim based on failure to repair and maintain only prevents the proposed rent increase from taking effect until repairs are made. Therefore, do not file this form if the repair or maintenance was completed before the effective date of the rent increase.
- 3) Kailangang nakalakup sa Form B na ito ang abiso ng pagtataas ng upa (na dapat mai-file nang hindi lalampas sa 60 araw matapos matanggap ang nakalakup na abiso ng pagtataas ng upa). / The notice of rent increase must be attached to this Form B (which must be filed no later than 60 days following receipt of the attached rent increase notice).
- 4) Kailangang nakalakup sa Form B na ito ang lahat ng Abiso ng Paglabag sa Kodigo at iba pang ebidensiya ng paglabag sa kodigo. / All Notices of Violation and other code violations must be attached to this Form B.

Kailangang ipagkaloob ang lahat ng impormasyong hinihiling sa ibaba. Kung kailangan ninyo ng karagdagang espasyo, mangyaring maglakip ng isa pang form b sa petisyong ito. / All information requested below must be provided. If you need additional space, please attach another Form B to the petition. Complete this form in written English.

<p><b>Petsa I Natanggap Ang Abiso ukol sa Pagtataas ng Upa:</b> Date I Received Rent Increase Notice:</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;"><small>(Buwan/Petsa/Taon) (Month/Date/Year)</small></p>	<p><b>Petsa ng Pagkakaroon ng Bisa ng Pagtataas ng Upa:</b> Effective Date Of Increase:</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;"><small>(Buwan/Petsa/Taon) (Month/Date/Year)</small></p>	<p><b>Buwanang Batayang Upa Bago ang Pagtataas ng Upa: (Hindi Kasama ang mga Ipinapasa o Passthrough):</b> Monthly Base Rent Before Increase (exclude passthroughs)</p> <p style="text-align: center;">\$ _____</p>	
<p><b>Deskripsiyon ng Pagpapakumpuni o Pagpapanatili sa Maayos na Kondisyon na Hindi Naisagawa</b> (Ilista nang Hiwalay ang Bawat Bagay)</p> <p><i>Description of repair or maintenance that was not performed (List each item separately)</i></p>	<p><b>Kailan Hiniling ang Pagpapakumpuni o ang Pagpapanatili sa Maayos na Kondisyon?</b> (Ilista ang Lahat ng Petsa ng Pag-aabiso at Ilakip ang Lahat ng Nakasulat na Abiso)</p> <p><i>When was the repair or maintenance requested? (List all dates of notice and attach all written notices)</i></p>	<p><b>Nagawa ba ang Pagpapakumpuni o ang Pagpapanatili sa Maayos na Kondisyon?</b></p> <p><i>Has the repair or maintenance been performed?</i></p>	<p><b>Lumalabag ba sa Kodigo ang Kondisyon?</b> (Ilakip ang Lahat ng Ebidensiya)</p> <p><i>Is the condition a code violation? (Attach all evidence)</i></p>
(1)		<input type="checkbox"/> Hindi / No <input type="checkbox"/> Oo, noong / Yes, on _____ <small>(Petsa/Date)</small>	<input type="checkbox"/> Hindi / No <input type="checkbox"/> Oo / Yes
(2)		<input type="checkbox"/> Hindi / No <input type="checkbox"/> Oo, noong / Yes, on _____ <small>(Petsa/Date)</small>	<input type="checkbox"/> Hindi / No <input type="checkbox"/> Oo / Yes
(3)		<input type="checkbox"/> Hindi / No <input type="checkbox"/> Oo, noong / Yes, on _____ <small>(Petsa/Date)</small>	<input type="checkbox"/> Hindi / No <input type="checkbox"/> Oo / Yes
(4)		<input type="checkbox"/> Hindi / No <input type="checkbox"/> Oo, noong / Yes, on _____ <small>(Petsa/Date)</small>	<input type="checkbox"/> Hindi / No <input type="checkbox"/> Oo / Yes

**PETISYON NG TENANT (UMUUPA)– FORM B**  
*TENANT PETITION – FORM B*